

**No. 50777\***

---

**United States of America  
and  
Romania**

**Treaty between the United States of America and Romania on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 26 May 1999**

**Entry into force:** *17 October 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 22 May 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Roumanie**

**Traité entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 26 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
ROMANIA  
ON MUTUAL LEGAL  
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**Article 1**

**Scope of Assistance**

**1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.**

**2. Assistance shall include:**

- (a) taking the testimony or statements of persons;**
- (b) providing documents, records, and other items;**
- (c) locating or identifying persons or items;**
- (d) serving documents;**
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- (f) executing searches and seizures;**
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and**
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**

**3. Except as otherwise provided in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.**

**4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.**

**Article 2**  
**Central Authorities**

**1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.**

**2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For Romania, the Central Authority shall be the Minister of Justice.**

**3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.**

**Article 3**  
**Limitations on Assistance**

- 1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:**
- (a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;**
  - (b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State;**
  - (c) the request relates to an offense which is considered by the Requested State to be a political offense; or**
  - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.**

**2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.**

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance pursuant to this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

4. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

#### Article 4

##### Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.

2. The request shall be translated into the language of the Requested State unless otherwise agreed. Any supporting documentation shall be translated into the language of the Requested State, if necessary, upon request by the Requested State.

3. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses that relate to the matter;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) the reasons for which the evidence, information, or other assistance is sought.

4. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;
- (i) any time limit within which the request should be executed; and
- (j) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

#### Article 5

#### Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent judicial or other authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for representation of the Central Authority of the Requesting State in the execution of a request for assistance in the Requested State.

3. Requests shall be executed according to the laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall, prior to the execution of the request, so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of a request. If execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons therefor.

**Article 6**

**Costs**

**1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, including the costs of representation, except for the following, which shall be paid by the Requesting State:**

- (a) the fees of experts;**
- (b) the costs of translation, interpretation, and transcription; and**
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10, 11 and 12.**

**2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.**

**Article 7**

**Limitations on Use**

**1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.**

**2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.**

**3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the**



**Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such use or disclosure.**

**4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used.**

#### **Article 8**

##### **Testimony or Evidence in the Requested State**

**1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested shall be compelled, if necessary, to appear, testify, or produce items, including documents, records and articles of evidence.**

**2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.**

**3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to pose questions to be asked of the person giving the testimony or evidence. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.**

**4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, but not under the laws of the Requested State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.**

**5. Evidence that has been produced in the Requested State pursuant to this Article or that has been the subject of testimony taken under this Article shall, upon**

request, be certified by an attestation, including, in the case of business records, certification in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records certified by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

#### **Article 9**

##### **Official Records**

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of a governmental or judicial authority in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a governmental or judicial authority in that State but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to the Requested State's own governmental or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request for records that are not publicly available, entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining similar records through the use of Form D appended to this Treaty. No further certification shall be necessary. Records certified by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

#### **Article 10**

##### **Appearance Outside of the Requested State**

1. When the Requesting State requests that a person in the Requested State appear in the Requesting State or in a third state for the purpose of assistance under this

Treaty, the Requested State shall invite the person to do so. The person may agree or refuse to appear. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response. If necessary, the Requesting State shall be responsible for obtaining any authorization from a third state.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.

4. The safe conduct provided for in paragraph 3 of this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

#### Article 11

##### Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third state is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree. If necessary, the Requesting State shall be responsible for obtaining any authorization from a third state.

**2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.**

**3. For purposes of this Article:**

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;**
- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;**
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and**
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.**

## **Article 12**

### **Transit of Persons in Custody**

**1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting State or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting State in an investigation, prosecution, or proceeding.**

**2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.**

**Article 13**

**Location or Identification of Persons or Items**

**If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.**

**Article 14**

**Service of Documents**

- 1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.**
- 2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.**
- 3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.**

**Article 15**

**Search and Seizure**

- 1. The Requested State shall execute a request that it search for, seize, and transfer any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.**
- 2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of custody, and any changes in condition. No further certification shall be required. The Forms shall be admissible in evidence in the Requesting State.**
- 3. The Central Authority of the Requested State may require that the**

Requesting State agree to terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

#### **Article 16**

##### **Return of Items**

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any items, including documents, records and other articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

#### **Article 17**

##### **Proceeds and Instrumentalities of Offenses**

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of offenses that may be forfeitable or otherwise subject to seizure are located in the other Contracting Party, it may so inform the Central Authority of the other Contracting Party. If the Contracting Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Contracting Party that received the information shall inform the Central Authority of the Contracting Party that provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Contracting Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Contracting Party may transfer to the other Contracting Party all or part of such assets, or the proceeds of

their sale, to the extent not prohibited by the transferring Contracting Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

#### **Article 18**

##### **Compatibility with Other Arrangements**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Contracting Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

#### **Article 19**

##### **Consultation**

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

#### **Article 20**

##### **Ratification, Entry Into Force, and Termination**

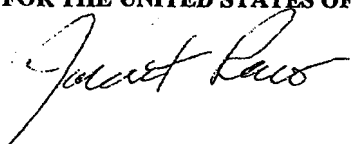
1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of the notification.

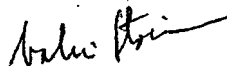
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-sixth day of May, 1999, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR ROMANIA:







[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

**T R A T A T**  
**între Statele Unite ale Americii și România**  
**cu privire la asistența judiciară în materie penală**

**Tabla de materii**

Articolul 1	Obiectul asistenței
Articolul 2	Autoritățile centrale
Articolul 3	Restricții privind asistența
Articolul 4	Forma și conținutul cererilor
Articolul 5	Îndeplinirea cererilor
Articolul 6	Cheltuieli
Articolul 7	Restricții privind folosirea
Articolul 8	Declarația de martor sau alte probe în Statul solicitat
Articolul 9	Documente oficiale
Articolul 10	Înfățișarea în afara teritoriului Statului solicitat
Articolul 11	Transferul persoanelor arestate
Articolul 12	Tranzitul persoanelor arestate
Articolul 13	Localizarea sau identificarea persoanelor sau obiectelor
Articolul 14	Înmânarea documentelor
Articolul 15	Percheziția și confiscarea
Articolul 16	Restituirea obiectelor
Articolul 17	Sume de bani și bunuri care au fost folosite la săvârșirea

	<b>infracțiunii sau au rezultat din infracțiune</b>
<b>Articolul 18</b>	<b>Compatibilitatea cu alte acorduri</b>
<b>Articolul 19</b>	<b>Consultări</b>
<b>Articolul 20</b>	<b>Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea valabilității</b>

### **Formulare**

<b>Formular A</b>	<b>Certificarea documentelor de afaceri</b>
<b>Formular B</b>	<b>Certificarea lipsei sau inexistenței documentelor de afaceri</b>
<b>Formular C</b>	<b>Certificarea documentelor oficiale</b>
<b>Formular D</b>	<b>Certificarea lipsei sau inexistenței documentelor oficiale</b>
<b>Formular E</b>	<b>Certificarea în legătură cu obiecte confiscate</b>

## **Preambul**

Statele Unite ale Americii și România, denumite în continuare Părți Contractante, dorind să îmbunătățească eficiența activității ambelor state, în urmărirea, judecarea și prevenirea infracțiunilor prin cooperare și asistență judiciară în materie penală,

Au convenit după cum urmează :

## **Articolul 1 Obiectul asistenței**

1. Părțile Contractante își vor acorda asistență în conformitate cu dispozițiile acestui Tratat, în ceea ce privește urmărirea, judecarea și prevenirea infracțiunilor și procedurile în materie penală.

2. Asistența va include :

- a) audierea și consemnarea declarațiilor persoanelor ;
- b) furnizarea de documente, dosare și alte obiecte ;
- c) localizarea sau identificarea persoanelor sau obiectelor ;
- d) transmiterea documentelor ;
- e) transferul persoanelor arestate în vederea depunerii mărturiei sau în alte scopuri ;
- f) efectuarea perchezițiilor și sechestrărilor ;
- g) asistența în proceduri referitoare la indisponibilizarea și confiscarea bunurilor ; restituirea ; încasarea amenzilor ; și
- h) orice altă formă de asistență neinterzisă de legile Statului solicitat;

3. Exceptând cazul în care este altfel stipulat în acest Tratat, asistența se va acorda fără a se ține seama dacă fapta care este supusă urmăririi, judecării sau procedurii în Statul solicitant ar constitui o infracțiune conform legilor Statului solicitat.

4. Prezentul Tratat se referă exclusiv la asistența judiciară între Părțile Contractante. Dispozițiile acestui Tratat nu vor acorda nici unei persoane particulare dreptul să obțină, să înlăture sau să excludă orice probă sau să împiedice îndeplinirea unei cereri.

## **Articolul 2** **Autoritățile centrale**

1. Fiecare Parte Contractantă va desemna câte o Autoritate Centrală pentru formularea și primirea cererilor în conformitate cu acest Tratat.

2. Pentru România, Autoritatea Centrală va fi ministrul justiției. Pentru Statele Unite ale Americii, Autoritatea Centrală va fi procurorul general sau o persoană desemnată de procurorul general.

3. Autoritățile Centrale vor comunica direct între ele în aplicarea acestui Tratat.

## **Articolul 3** **Restricții privind asistența**

1. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate refuza acordarea asistenței dacă:

- a) cererea se referă la o infracțiune conform legii militare care nu constituie o infracțiune conform dreptului penal comun ;
- b) îndeplinirea cererii ar prejudicia securitatea sau alte interese esențiale similare ale Statului solicitat ;
- c) cererea se referă la o infracțiune considerată de către Statul solicitat ca infracțiune politică ; sau

d) cererea nu este întocmită în conformitate cu prevederile Tratatului.

2. Înainte de a refuza asistența conform acestui articol, Autoritatea Centrală a Statului solicitat se va consulta cu Autoritatea Centrală a Statului solicitant pentru a stabili dacă asistența poate fi totuși acordată în anumite condiții. Dacă Statul solicitant acceptă acordarea asistenței în aceste condiții, acesta are obligația de a le respecta.

3. Dacă Autoritatea Centrală a Statului solicitat refuză asistența în temeiul acestui articol, ea va informa Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre motivele refuzului.

4. Statul solicitat nu va refuza îndeplinirea unei cereri de asistență judiciară invocând secretul bancar.

#### **Articolul 4** **Forma și conținutul cererilor**

1. Cererea de asistență judiciară se va face în scris, în afară de cazul în care Autoritatea Centrală a Statului solicitat acceptă o cerere într-o altă formă în situații urgente. Dacă cererea nu este făcută în scris, va fi confirmată în scris în termen de 10 zile, în afară de cazul în care Autoritatea Centrală a Statului solicitat convine altfel.

2. Cererea va fi tradusă în limba Statului solicitat exceptând cazul în care s-a convenit altfel. Orice documentație necesară va fi tradusă în limba Statului solicitat, dacă va fi cazul, la cererea Statului solicitat.

3. Cererea va include următoarele :

a) numele autorității care efectuează urmărirea, judecarea sau procedura la care se referă cererea ;

b) o descriere a faptei și natura urmăririi, judecării sau procedurii, inclusiv infracțiunile specifice care se referă la aceasta ;

c) o descriere a probelor, informațiilor sau a altor activități solicitate;

și

d) motivele pentru care proba, informația sau altă activitate sunt solicitate.

4. În măsura în care este necesar, și posibil, cererea va mai include :

- a) informații cu privire la identitatea și locul unde se află orice persoană de la care se solicită probe;
- b) informații cu privire la identitatea și locul unde se află persoana căreia urmează să i se transmită acte de procedură, calitatea acesteia și modul în care se va face comunicarea ;
- c) informații cu privire la identitatea și locul în care se presupune că se află persoana sau obiectul de identificat;
- d) o descriere exactă a locului sau a persoanei care urmează să fie percheziționată și a obiectului ce urmează a fi confiscat ;
- e) o descriere a modului în care orice mărturie sau declarație urmează să fie luată și consemnată ;
- f) o descriere a mărturiei sau declarației solicitate, care poate include o listă de întrebări care ar urma să fie adresate persoanei ;
- g) o descriere a unei anumite proceduri care ar trebui urmată în îndeplinirea cererii ;
- h) informații privind indemnizațiile și cheltuielile la care este îndreptățită persoana solicitată să se înfățișeze în Statul solicitant ;
- i) termenul în care ar trebui îndeplinită cererea ; și
- j) orice altă informație ce poate fi adusă la cunoștința Statului solicitat pentru a-i facilita îndeplinirea cererii.

## Articolul 5 Îndeplinirea cererilor

1. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va îndeplini prompt cererea sau, când este cazul, o va transmite autorității care are competență în acest sens. Autoritățile competente ale Statului solicitat vor face tot ce le este posibil în vederea îndeplinirii cererii. Autoritățile judecătorești sau alte autorități competente ale Statului solicitat sunt îndreptățite să emită citații, mandate de percheziție sau alte dispoziții necesare îndeplinirii cererii.

2. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va face toate demersurile necesare pentru reprezentarea Autorității Centrale a Statului solicitant în îndeplinirea unei cereri de asistență în Statul solicitat.

3. Cererile vor fi îndeplinite conform legilor și procedurilor Statului solicitat dacă prin prezentul Tratat nu se prevede altfel. Procedurile menționate în cerere vor fi urmate cu excepția cazului în care acestea nu pot fi legal îndeplinite în Statul solicitat.



4. Dacă Autoritatea Centrală a Statului solicitat constată că îndeplinirea unei cereri ar împiedica o anchetă penală, o judecată sau o altă procedură aflată în curs în acel Stat, aceasta poate amâna îndeplinirea cererii sau supune îndeplinirea ei unor condiții considerate necesare în urma consultărilor cu Autoritatea Centrală a Statului solicitant. Dacă Statul solicitant acceptă condițiile respective, acesta va trebui să li se conformeze.

5. Statul solicitat va depune toate eforturile pentru a asigura confidențialitatea unei cereri și a conținutului ei dacă o asemenea confidențialitate este cerută de către Autoritatea Centrală a Statului solicitant. Dacă cererea nu poate fi îndeplinită fără încălcarea acestei confidențialități, Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa, înainte de îndeplinirea cererii, Autoritatea Centrală a Statului solicitant, care va hotărî dacă cererea trebuie totuși îndeplinită.

6. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va răspunde la întrebările rezonabile ale Autorității Centrale a Statului solicitant cu privire la stadiul îndeplinirii cererii.

7. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa prompt Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre rezultatul îndeplinirii unei cereri. Dacă îndeplinirea cererii este refuzată, întârziată sau amânată, Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre motivele respective.

## **Articolul 6** **Cheltuielile**

1. Statul solicitat va suporta toate cheltuielile privind îndeplinirea unei cereri, inclusiv cheltuielile de reprezentare, cu excepția celor de mai jos, care vor fi suportate de Statul solicitant :

- a) onorariile experților ;
- b) cheltuielile de traducere, translație și transcriere ; și
- c) indemnizațiile și cheltuielile referitoare la deplasarea persoanelor conform art. 10, 11 și 12.

2. Dacă în timpul efectuării unei cereri se constată că aducerea acesteia la îndeplinire ar impune cheltuieli exorbitante, Autoritățile Centrale se vor consulta în vederea stabilirii modalităților și condițiilor potrivit cărora îndeplinirea cererii poate continua.

## **Articolul 7** **Restricții privind folosirea**

1. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere Statului solicitant să nu folosească nici o informație sau probă obținută conform acestui Tratat în orice urmărire, judecare sau procedură, alta decât cea menționată în cerere, fără consimțământul prealabil al Autorității Centrale a Statului solicitat. În astfel de situații, Statul solicitant se va conforma acestei cereri.

2. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere ca informațiile sau probele furnizate conform prezentului Tratat să rămână confidențiale sau să fie folosite numai în modalitățile și condițiile pe care le poate prescrie această Autoritate Centrală. Dacă Statul solicitant acceptă informațiile sau probele potrivit acestor condiții, el va depune eforturile necesare pentru respectarea acestora.

3. Prevederile prezentului articol nu exclud folosirea sau dezvăluirea informațiilor sau probelor în măsura în care există o obligație de a proceda astfel conform Constituției Statului solicitant, în cazul unei judecăți penale. Statul solicitant va informa în prealabil Statul solicitat despre orice asemenea utilizare a informațiilor sau probelor.

4. Informațiile sau probele care au fost făcute publice în Statul solicitant în conformitate cu paragrafele 1 sau 2 pot fi folosite ulterior.

## **Articolul 8** **Declarația de martor sau alte probe în Statul solicitat**

1. O persoană din Statul solicitat a cărei mărturie sau altă probă este cerută, va fi obligată, dacă este necesar, să se înfățișeze să depună mărturie sau să prezinte obiecte, inclusiv documente, dosare ori alte probe.

2. La cerere, Autoritatea Centrală a Statului solicitat va transmite anticipat informații privind data și locul luării mărturiei sau administrării celorlalte probe conform acestui articol.

3. Statul solicitat va permite prezența persoanelor menționate în cerere în timpul îndeplinirii cererii și va permite acestora să formuleze întrebări celor care depun mărturie. Persoanelor prezente la îndeplinirea unei cereri li se va permite înregistrarea integrală a procedurii. Folosirea mijloacelor tehnice pentru a face înregistrările este permisă.

4. Dacă persoana la care se referă paragraful 1 invocă imunitatea, incapacitatea sau un privilegiu care există conform legislației Statului solicitant, iar nu și a celui solicitat, mărturia sau proba vor fi luate totuși și această pretenție va fi adusă la cunoștința Autorității Centrale a Statului solicitant, în vederea luării unei decizii de către autoritățile aceluia Stat.

5. Probele care au fost administrate în Statul solicitat conform acestui articol sau care au constituit obiectul mărturiei luate conform acestui articol vor fi certificate, la cerere, printr-un atestat, care să cuprindă în cazul documentelor de afaceri, o certificare care se va face potrivit Formularului A anexat la acest Tratat. Lipsa sau inexistența unor asemenea documente va fi certificată, la cerere, prin folosirea Formularului B anexat la acest Tratat. Documentele certificate conform Formularului A sau Formularul B care atestă lipsa sau inexistența unor asemenea documente, vor fi admise ca probe în Statul solicitant.

## **Articolul 9**

### **Documente oficiale**

1. Statul solicitat va procura și transmite Statului solicitant copii de pe documente accesibile publicului, inclusiv acte sau informații în orice formă, aflate în posesia unei autorități guvernamentale sau judiciare din Statul solicitat.

2. Statul solicitat poate pune la dispoziție copii de pe orice document, inclusiv acte sau informații în orice formă, care se află în posesia unei autorități guvernamentale sau judiciare din acel stat dar care nu sunt accesibile publicului, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca în cazul în

care asemenea copii ar fi accesibile autorităților guvernamentale sau judiciare ale Statului solicitat. Statul solicitat poate refuza, în totalitate sau în parte, dacă dorește, o cerere pentru documente care nu sunt accesibile publicului.

3. Documentele procurate conform acestui articol vor fi certificate, la cerere, de un funcționar responsabil cu păstrarea lor folosind Formularul C anexat la acest Tratat. Absența sau inexistența unor asemenea documente va fi, la cerere, certificată de către funcționarul însărcinat cu păstrarea unor asemenea documente, prin folosirea Formularului D anexat la acest Tratat. Nici o certificare suplimentară nu va mai fi necesară. Documentele certificate conform Formularului C sau Formularul D care atestă lipsa sau inexistența unor asemenea documente, vor fi admise ca probă în Statul solicitant.

#### Articolul 10

#### Înfățișarea în afara teritoriului Statului solicitat

1. Atunci când Statul solicitant cere ca o persoană din Statul solicitat să se prezinte în Statul solicitant sau într-un stat terț în scopul asistenței conform acestui Tratat, Statul solicitat va invita persoana să facă acest lucru. Aceasta poate fi de acord sau poate refuza să se prezinte. Autoritatea Centrală a Statului solicitat va informa prompt Autoritatea Centrală a Statului solicitant despre răspunsul persoanei respective. Dacă va fi necesar, Statul solicitant va obține autorizarea statului terț.

2. Statul solicitant va indica limita până la care vor fi plătite cheltuielile persoanei. O persoană care este de acord să se prezinte poate cere ca Statul solicitant să avanseze o sumă de bani pentru a acoperi aceste cheltuieli. Sumele avansate pot fi furnizate prin ambasada sau un consulat al Statului solicitant.

3. Autoritatea Centrală a Statului solicitant are libertatea de a hotărî ca o persoană care se prezintă în Statul solicitant conform acestui articol să nu fie chemată în proces, deținută sau supusă vreunei restricții privind libertatea personală, din cauza unor fapte sau condamnări care au precedat plecarea acesteia din Statul solicitat.

4. Protecția prevăzută la paragraful 3 al acestui articol va înceta la 7 zile după ce Autoritatea Centrală a Statului solicitant va notifica Autorității Centrale a Statului solicitat că prezența persoanei nu mai este cerută sau, atunci când persoana, părăsind Statul solicitant, se întoarce de bunăvoie. Autoritatea Centrală a Statului solicitant poate prelungi, dacă dorește, această perioadă până la 15 zile dacă apreciază că există motive pentru a proceda astfel.

### **Articolul 11** **Transferul persoanelor arestate**

1. O persoană arestată în Statul solicitat, a cărei prezență este cerută în Statul solicitant sau într-un stat terț în scopul asistenței conform acestui Tratat, va fi transferată în acest scop din Statul solicitat dacă persoana consimte și Autoritățile Centrale ale ambelor state sunt de acord. Dacă va fi necesar, Statul solicitant va obține autorizarea statului terț.

2. O persoană arestată în Statul solicitant, a cărei prezență este cerută în Statul solicitat în scopul asistenței conform acestui Tratat, poate fi transferată din Statul solicitant în Statul solicitat în acest scop, dacă persoana consimte și dacă Autoritățile Centrale ale ambelor state sunt de acord.

3. În scopul acestui articol :

a) Statul primitor va avea autoritatea și obligația să țină în arest persoana transferată în afară de cazul în care statul transmițător a autorizat altfel ;

b) Statul primitor va trimite înapoi persoana în stare de arest în Statul transmițător de îndată ce împrejurările permit acest lucru, în afară de cazul în care ambele Autorități Centrale au convenit altfel;

c) Statul primitor nu va cere Statului transmițător să înceapă procedurile de extrădare sau alte proceduri pentru predarea persoanei transferate ; și

d) persoana transferată va putea beneficia de reducerea din pedeapsa aplicată de Statul trimițător a perioadei executate în arest preventiv în Statul primitor.

**Articolul 12**  
**Tranzitul persoanelor arestate**

1. Statul solicitat poate autoriza tranzitarea pe teritoriul său a unei persoane aflate în arest în Statul solicitant sau un stat terț, a cărei înfățișare în persoană a fost solicitată de Statul solicitant într-o urmărire judecată sau procedură.
2. Statul solicitat va avea autoritatea și obligația de a reține persoana în arest în timpul tranzitării.

**Articolul 13**  
**Localizarea sau identificarea persoanelor sau obiectelor**

Dacă Statul solicitant cere localizarea sau stabilirea identității persoanelor sau obiectelor în Statul solicitat, Statul solicitat va depune toate eforturile pentru a stabili locul sau identitatea.

**Articolul 14**  
**Înmânarea documentelor**

1. Statul solicitat va face tot ce se poate pentru a înmâna orice document care se referă în întregime sau în parte la orice cerere de asistență făcută de Statul solicitant conform dispozițiilor acestui Tratat.
2. Statul solicitant va transmite orice cerere pentru înmânarea unui document care solicită prezentarea unei persoane în fața unei autorități în Statul solicitant la o dată rezonabilă înaintea înfățișării programate.
3. Statul solicitat va remite o dovadă a înmânării în maniera specificată în cerere.

### **Articolul 15** **Percheziția și confiscarea**

1. Statul solicitat va îndeplini o cerere prin care se solicită să localizeze, să confişte și să transfere în Statul solicitant orice obiect dacă cererea cuprinde informații care justifică o astfel de acțiune conform legilor Statului solicitat.

2. La cerere, fiecare funcționar care deține un obiect confiscat va certifica, potrivit Formularului E, anexă la Tratat, identificarea acestuia, deținerea neîntreruptă, precum și orice modificări intervenite în starea obiectului. Nici o altă certificare nu mai este necesară. Formularele vor fi admise ca probe în statul solicitant.

3. Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere ca Statul solicitant să fie de acord cu modalitățile și condițiile considerate necesare pentru a proteja interesele unei terțe părți în ceea ce privește obiectul ce urmează a fi transferat.

### **Articolul 16** **Restituirea obiectelor**

Autoritatea Centrală a Statului solicitat poate cere ca Autoritatea Centrală a Statului solicitant să restituie, cât mai curând posibil, orice obiect, inclusiv documente, înregistrări și alte articole ce constituie probe, furnizate acestea în îndeplinirea unei cereri făcute potrivit Tratatului.

### **Articolul 17** **Sume de bani și bunurile care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau au rezultat din infracțiune**

1. Dacă Autoritatea Centrală a unei Părți Contractante are cunoștință despre faptul că sume de bani sau bunurile care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune și care pot fi supuse confiscării

sau sechestrării sunt localizate în cealaltă Parte Contractantă, ea poate informa despre aceasta Autoritatea Centrală a celeilalte Părți Contractante. Dacă Partea Contractantă care primește astfel de informații are competență în acest sens, ea poate prezenta această informație autorităților sale pentru a stabili dacă este necesară luarea unor măsuri. Aceste autorități vor hotărî în conformitate cu legile statului lor. Autoritatea Centrală a Părții Contractante care a primit informația va informa, despre acțiunea întreprinsă, Autoritatea Centrală a Părții Contractante care a furnizat informația.

2. Părțile Contractante își vor acorda asistență în limita permisă de legislația lor în procedurile referitoare la confiscarea sumelor de bani și bunurilor care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune, la restituirea acestora către victimele infracțiunii și la încasarea amenzilor aplicate ca pedepse prin sentințe penale. Această asistență poate include acțiunea de indisponibilizare temporară a sumelor sau bunurilor care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune până la reluarea procedurilor.

3. Partea Contractantă care are în păstrare sume de bani sau bunuri care au folosit la săvârșirea infracțiunii sau sunt rezultate din infracțiune va dispune de ele în conformitate cu legile sale. Fiecare Parte Contractantă poate transmite celeilalte Părți Contractante toate sau o parte din aceste valori sau sumele încasate de pe urma vânzării lor, în limita admisă de legislația Părții Contractante care efectuează transmiterea și în condiții pe care le consideră corespunzătoare.

### **Articolul 18** **Compatibilitatea cu alte acorduri**

Asistența și procedurile prevăzute în acest Tratat nu vor împiedica o Parte contractantă să acorde asistență celeilalte Părți Contractante în baza prevederilor altor acorduri internaționale sau potrivit dispozițiilor legilor naționale aplicabile. Părțile Contractante pot de asemenea acorda asistență conform oricărui aranjament, acord sau practici bilaterale aplicabile.



## Articolul 19 Consultări

Autoritățile Centrale ale Părților Contractante se vor consulta, la date convenite de comun acord, pentru a promova aplicarea cea mai eficientă a acestui Tratat. Autoritățile Centrale pot conveni și asupra unor măsuri practice pe care le consideră necesare pentru a facilita aplicarea Tratatului.

## Articolul 20 Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea valabilității

1. Prezentul tratat va fi supus ratificării iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.
2. Tratatul va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.
3. Tratatul se va aplica oricărei cereri prezentate după data intrării sale în vigoare chiar dacă acțiuni sau omisiuni relevante au apărut anterior sau după acea dată.
4. Oricare dintre Părțile Contractante poate face să înceteze prezentul Tratat printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Încetarea va produce efecte după 6 luni de la data primirii notificării.

Drept pentru care, subsemnații, legal împuterniciți în acest scop, au semnat acest tratat.

Făcut la Washington, în data de 26 mai 1999, în două exemplare, în limbile engleză și română, ambele având aceeași valoare.

Pentru Statele Unite ale Americii



Pentru România

